

TRATADO DE EXTRADICION

ENTRE

LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

LA REPUBLICA DE SUDAFRICA

LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE SUDAFRICA, en adelante denominadas, en singular "una Parte" y en plural "las Partes";

DESEANDO hacer más efectiva la cooperación para la prevención y represión de los delitos mediante la celebración de un nuevo Tratado de Extradición;

AFIRMANDO el respeto por sus respectivos sistemas legales e instituciones judiciales:

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO 1

OBLIGACION DE EXTRADITAR

Cada Parte acuerda extraditar a la otra Parte, según las disposiciones del presente Tratado, a las personas que son reclamadas para ser juzgadas o para la imposición o ejecución de una condena en el Estado Requirente, por un delito extraditable.

ARTICULO 2

DELITOS EXTRADITABLES

1. A los fines del presente Tratado, la extradición será concedida por las conductas que constituyan un delito, en virtud de la legislación de ambas Partes, que sea punible con privación de libertad por un período cuyo máximo sea de más de un año o con una pena más severa.
2. El delito extraditable incluye la tentativa, la conspiración, la asociación ilícita, la participación o la instigación a la comisión de cualquiera de los delitos señalados en el párrafo 1 de este Artículo.
3. Cuando la solicitud de extradición se refiere a la persona condenada a privación de libertad por un tribunal del Estado Requirente por un delito

extraditable, la extradición será concedida si aún queda por cumplir, al menos, un período de seis meses de la sentencia.

4. A los fines del presente Artículo, para determinar si una conducta es un delito según la legislación de ambas Partes no importará:

a) si la legislación de las Partes tipifica la conducta que constituye el delito dentro de la misma categoría de delito o describe el delito con la misma terminología; o

b) si, en virtud de la legislación de las Partes, difieren los elementos del delito, en cuyo caso será tomada en cuenta la totalidad de la conducta imputada a la persona cuya extradición se solicita.

5. Cuando se solicita la extradición de una persona por un delito contra leyes relativas a impuestos, derechos aduaneros, control de cambio u otros asuntos referentes a ingresos fiscales, la extradición no podrá ser denegada sobre la base de que la legislación del Estado Requerido no impone el mismo tipo de impuestos o no contempla normas impositivas, derechos aduaneros o control de cambio del mismo tipo que la legislación del Estado Requirente.

6. Un delito será extraditable ya sea que la conducta por la cual el Estado Requirente fundamenta su solicitud hubiera ocurrido o no en el territorio sobre el cual el mismo tiene jurisdicción. Sin embargo, cuando la legislación del Estado Requerido no prevea asumir jurisdicción por un delito en circunstancias similares, el Estado Requerido podrá denegar la extradición basándose en este fundamento.

7. La extradición podrá ser concedida en virtud de las disposiciones del presente Tratado, con respecto a un delito, siempre que:

a) sea un delito en el Estado Requirente en el momento de su comisión; y

b) la supuesta comisión hubiera constituido un delito contra las leyes del Estado Requerido, si el mismo se hubiese cometido en ese Estado, en el momento de efectuarse la solicitud de extradición.

8. Si la solicitud de extradición se refiere a una pena privativa de libertad y multa, el Estado Requerido podrá conceder la extradición para el cumplimiento de ambas penas.

9. Cuando se conceda la extradición por un delito extraditable, también será concedida por cualquier otro delito especificado en la solicitud aún cuando éste sea punible con privación de libertad, por un período cuyo máximo sea un año o menos, siempre que se hubieran cumplido los demás requisitos para la extradición.

ARTICULO 3

DENEGACION OBLIGATORIA DE LA EXTRADICION

La extradición será denegada:

1. Si el delito por el cual se ha pedido la extradición es un delito político. A los fines de este párrafo, no serán considerados delitos políticos:

a) atentado contra la integridad física del Jefe de Estado o contra la de un miembro de su familia;

b) cualquier delito mencionado en un Acuerdo multilateral a través del cual las Partes hubieran asumido o asumieran en el futuro la obligación de extraditar a la persona reclamada o la presentación del caso a las autoridades competentes para que decidan su enjuiciamiento;

c) homicidio doloso o lesiones graves;

d) delitos contra la integridad sexual;

e) secuestro, rapto, toma de rehenes o extorsión;

f) uso de explosivos, elementos incendiarios, dispositivos o sustancias en circunstancias en que probablemente esté en peligro la vida humana o que causen graves daños corporales o daño a la propiedad; y

g) la tentativa, la conspiración o asociación ilícita, la participación o la instigación a la comisión de cualquier delito en este párrafo.

2. Si existen fundamentos suficientes para creer que la solicitud de extradición es efectuada a los fines de juzgar o castigar a una persona por su raza, religión, nacionalidad, origen étnico, idioma, color, opinión política, sexo, orientación sexual, edad, estado mental o físico, o que la situación de esa persona pueda ser perjudicada por alguna de esas razones.

3. Si existen fundamentos suficientes para creer que la persona requerida pueda ser sometida a tortura u otros tratos o penas crueles, inhumanas o degradantes.

4. Si la acción penal o la pena se hubiesen extinguido según la ley del Estado Requirente.

5. Si el delito que motivó la extradición fuese un delito previsto exclusivamente por la ley militar y no constituye un delito según el derecho penal común.

6. Si la persona reclamada hubiera sido condenada o absuelta en el Estado Requerido por el mismo delito por el cual se ha solicitado la extradición.

ARTICULO 4

PENA DE MUERTE

La extradición se denegará cuando se solicite por un delito punible con pena de muerte por la legislación del Estado Requiriente, salvo que el Estado Requiriente otorgue seguridades de que no será aplicada.

ARTICULO 5

NACIONALIDAD

La extradición no será denegada en razón de la nacionalidad de la persona reclamada.

ARTICULO 6

DENEGACION FACULTATIVA DE LA EXTRADICION

La extradición podrá ser denegada cuando:

1. El delito por el cual se solicita la extradición esté sometido a la jurisdicción del Estado Requerido.
2. La persona reclamada esté siendo juzgada, en el Estado Requerido por el delito por el cual se solicita la extradición.
3. El Estado Requerido, después de evaluar la gravedad del delito y los intereses del Estado Requiriente, estima que debido a las circunstancias personales del reclamado, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones humanitarias.
4. La persona reclamada ha sido condenada o absuelta en un tercer Estado por el mismo delito por el cual se solicita la extradición, y habiendo sido condenada, ha cumplido la pena impuesta en su totalidad o ésta ya no es aplicable.

ARTICULO 7

SOLICITUD DE EXTRADICION Y DOCUMENTACION REQUERIDA

1. La solicitud de extradición se efectuará por escrito y será presentada por la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición será acompañada de:

a) información sobre la descripción, identidad, nacionalidad y paradero de la persona reclamada, y si estuviere disponible, su fotografía y huellas dactilares;

b) una relación sumaria de los hechos del delito y una breve exposición de las etapas procesales cumplidas;

c) el texto de la ley o las leyes que describen la conducta delictiva por la cual se requiere la extradición y la pena aplicable;

d) una declaración de que no han prescrito la acción penal ni la pena conforme a la legislación del Estado Requiriente; y

e) los documentos, declaraciones u otra clase de información especificada en el párrafo 3 ó 4 del presente Artículo, según corresponda.

3. La solicitud de extradición de una persona que es reclamada para ser imputada, también estará acompañada por:

a) una copia de la orden de arresto o detención de la persona reclamada emitida por la autoridad correspondiente;

b) si existiere, una copia del auto de procesamiento contra la persona reclamada; y

c) un certificado, emitido por la autoridad competente a cargo del procedimiento, en el que se incluya un resumen de las pruebas disponibles y declarando que las pruebas a su disposición resultan suficientes, según la ley del Estado Requiriente para posibilitar el procesamiento de la persona reclamada.

4. La Solicitud de extradición de una persona declarada culpable o condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, además de los requisitos mencionados en el párrafo 2, estará también acompañada por:

a) una copia de la declaración de culpabilidad o, si dicha copia no existiera, una constancia de una autoridad judicial de que la persona ha sido declarada culpable;

b) si la persona reclamada ha sido condenada, una constancia que indique que la condena no ha sido cumplida en su totalidad y el tiempo por cumplir; y

c) la información que establezca que la persona reclamada es aquella a la cual se refiere la declaración de culpabilidad y, si correspondiere, la condena.

ARTICULO 8

ADMISIBILIDAD DE LA DOCUMENTACION

La documentación que acompaña la solicitud de extradición, incluyendo las traducciones correspondientes, será recibida y aceptada como prueba en el proceso de extradición si estuviere:

a) firmada o certificada por la autoridad competente del Estado Requirente; o

b) certificada o legalizada de cualquier otra forma aceptada por la legislación del Estado Requerido.

ARTICULO 9

TRADUCCION

Todos los documentos presentados de conformidad con este Tratado deberán estar traducidos al idioma oficial del Estado Requerido.

ARTICULO 10

INFORMACION ADICIONAL

Si el Estado Requerido considera que los datos aportados en apoyo de la extradición no son suficientes según lo dispuesto en el presente Tratado para otorgar la extradición, podrá solicitar al Estado Requirente información adicional dentro del plazo que se especifique.

ARTICULO 11

EXTRADICION SIMPLIFICADA

1. Si la persona reclamada consiente su extradición al Estado Requirente, el Estado Requerido podrá entregarla tan pronto como sea posible, sin más trámite.

2. Tal consentimiento deberá manifestarse expresamente ante la autoridad competente correspondiente del Estado Requerido.

ARTICULO 12

ARRESTO PROVISORIO

1. En caso de urgencia el Estado requirente podrá solicitar por vía diplomática o a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol), el arresto provisorio de la persona reclamada. El pedido también podrá ser transmitido alternativamente, en forma directa, entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, y el Departamento de Justicia y Desarrollo Constitucional de la República de Sudáfrica.

La solicitud podrá ser transmitida por correo, telégrafo o por cualquier otro medio que deje un registro por escrito.

2. La solicitud de arresto provisorio, incluirá lo siguiente:

a) Información sobre la descripción, identidad, nacionalidad y paradero de la persona reclamada y su fotografía y huellas dactilares, si estuvieran disponibles;

b) Una declaración comunicando que se presentará un pedido de extradición;

c) La descripción de la naturaleza del delito y la pena aplicable, y un resumen de los hechos del caso, incluyendo la fecha y lugar de comisión del delito;

d) La mención de la ley o las leyes que describan la conducta delictiva;

e) Una declaración que certifique la existencia de una orden de arresto o una sentencia condenatoria respecto de la persona reclamada; y

f) Una explicación de las razones que motivan la urgencia de la solicitud.

3. El Estado Requerido informará de inmediato al Estado Requirente las medidas tomadas en virtud de la aplicación del arresto provisorio.

4. El arresto provisorio concluirá si el Estado Requerido no ha recibido el pedido de extradición y los documentos respaldatorios conforme al Artículo 7, dentro de los sesenta (60) días después de producido el arresto. Las autoridades competentes del Estado Requerido, en la medida que lo permita la legislación de ese Estado, podrá extender el plazo para la recepción de esos documentos. No obstante, en cualquier momento, la persona reclamada podrá obtener su libertad bajo las condiciones que establezca la legislación del Estado Requerido.

5. El hecho de que la persona reclamada hubiera sido dejada en libertad en virtud del párrafo anterior de este artículo, no será obstáculo para volver a arrestarlo y extraditarlo si con posterioridad se recibiere una solicitud de extradición.

ARTICULO 13

SOLICITUDES CONCURRENTES

1. Cuando se reciban pedidos de extradición de la misma persona de dos o mas Estados ya sea por el mismo delito o delitos diferentes, el Estado Requerido determinará a cual de los Estados será extraditada dicha persona notificándose la decisión a esos Estados.

2. Al determinar a cual Estado será extraditada dicha persona, el Estado Requerido pondrá a consideración todas las circunstancias pertinentes, y, en particular:

- a) gravedad de los delitos;
- b) fecha y lugar donde se cometió cada delito;
- c) las fechas en que fueron recibidas las solicitudes de los Estados requirentes;
- d) la nacionalidad de la persona requerida;
- e) el lugar habitual de residencia de la persona;
- f) si los pedidos se efectuaron en virtud de un tratado de extradición;
- g) los intereses de los Estados respectivos;
- h) la nacionalidad de la víctima; e
- i) la posibilidad de extradiciones posteriores entre los Estados Requirentes.

ARTICULO 14

DECISION Y ENTREGA

1. El Estado Requerido comunicará de inmediato al Estado Requiriente su decisión sobre la solicitud de extradición. Se darán las razones del rechazo total o parcial de un pedido de extradición. El Estado Requerido proporcionará copias de las decisiones judiciales pertinentes, si fueran solicitadas.
2. Si la extradición fuere concedida, las Partes acordarán el momento y lugar para la entrega de la persona reclamada. Si la persona reclamada no es trasladada del territorio del Estado Requerido dentro de los treinta (30) días calendario a partir del momento de la notificación mencionada en el párrafo 1 de este Artículo, o dentro del plazo que establezca la legislación de ese Estado, si este plazo fuera mayor, esa persona podrá quedar en libertad y el Estado Requerido podrá denegar su extradición ante una nueva solicitud del Estado Requiriente por el mismo delito.
3. Si circunstancias fuera de control impidieran al Estado Requerido entregar a la persona reclamada o el Estado Requiriente recibirla, el Estado que no pudiera cumplir notificará al otro en debida forma y tratará de acordar una nueva fecha para la entrega.

ARTICULO 15

ENTREGA PROVISORIA O DIFERIDA

1. Cuando la persona requerida este siendo procesada o cumpliendo una condena en el Estado Requerido por otro delito que no sea por el que se solicita la extradición, el Estado Requerido podrá entregar a la persona requerida o diferir la entrega hasta la finalización del proceso o el cumplimiento de toda o parte de la condena impuesta. El Estado Requerido informará al Estado Requiriente sobre cualquier postergación.
2. El Estado requerido podrá, en la medida en que la ley lo permita, cuando una persona a la que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo, haya sido considerada extraditable, entregar temporariamente a la persona requerida al Estado Requiriente a los fines de cualquier procedimiento penal, de conformidad con las condiciones que las Partes determinarán conjuntamente. La persona entregada de este modo quedará bajo custodia en el Estado Requiriente siendo reintegrada al Estado Requerido después de la conclusión de los procedimientos citados. Cuando una persona sea regresada al Estado Requerido después de una entrega temporaria será entregada definitivamente al Estado Requiriente para cumplir cualquier condena impuesta, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

3. A los efectos de este Tratado, el aplazamiento del proceso de extradición o de entrega por parte del Estado Requerido, suspenderá el curso de la prescripción en las actuaciones judiciales que tuvieron lugar en el Estado Requerente por el delito o los delitos que motivaron la solicitud de extradición.

ARTICULO 16

SECUESTRO Y ENTREGA DE BIENES

1. En la medida que lo permita su legislación, el Estado Requerido podrá secuestrar y entregar al Estado Requerente todos los bienes, documentos y pruebas relacionadas con el delito por el cual se concede la extradición. Aquellos podrán ser entregados aún cuando la extradición habiendo sido concedida, no se pueda efectuar debido a la muerte, desaparición o fuga de la persona buscada.

2. El Estado Requerido podrá condicionar la entrega de los bienes y pruebas con las garantías suficientes por parte del Estado Requerente de que aquellos serán devueltos al Estado Requerido lo antes posible. El Estado Requerido también podrá aplazar la entrega de dichos bienes y pruebas si fueran necesarios en procedimientos penales en ese Estado.

3. Los derechos de terceras personas sobre dichos bienes y pruebas serán debidamente respetados. Cuando existan estos derechos, los bienes, documentos o pruebas serán reintegrados sin cargo, lo antes posible después del juicio, al Estado Requerido.

ARTICULO 17

PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1. La persona extraditada en virtud del presente Tratado no podrá ser detenida ni sometida a proceso o pena en el Estado Requerente, por delito alguno cometido con anterioridad a la entrega que no fuera aquel por el cual dicha persona fue extraditada a excepción de:

(a) el delito por el cual se ha concedido la extradición, o un delito con una denominación diferente o de menor gravedad basado en los mismos hechos por los cuales se concedió la extradición, siempre que dicho delito sea extraditable;

(b) un delito cometido por esa persona después de su entrega;

(c) un delito por el cual la autoridad competente del Estado Requerido autorice la detención, el juicio o el cumplimiento de la pena de esa persona; ó

(d) cuando la persona extraditada lo consienta ante una autoridad judicial del Estado Requirente.

A los fines de los incisos c) y d):

(i) el Estado Requerido podrá solicitar la presentación de la documentación exigida en el artículo 7, y

(ii) la persona entregada podrá ser detenida por el Estado Requirente por sesenta (60) días calendario o por un período mayor que el Estado Requerido consienta, mientras se esté tramitando el pedido de autorización.

2. Una persona entregada en virtud de este Tratado no podrá ser extraditada a un tercer Estado por un delito cometido antes de su entrega salvo que el Estado que la haya entregado lo consienta. En este caso dicho Estado podrá solicitar la presentación de la documentación exigida en el Artículo 7.

3. Los párrafos 1 y 2 de este Artículo no impedirán la detención, juicio o cumplimiento de la pena de una persona entregada o la extradición de esa persona a un tercer Estado si:

a) abandonare el territorio del Estado Requirente después de la extradición y regresare voluntariamente al mismo, o

b) habiendo tenido la oportunidad de abandonar el territorio del Estado Requirente no lo hiciere dentro de los treinta (30) días calendario a partir del día que tuvo la libertad de hacerlo.

ARTICULO 18

TRANSITO

1. Cualquier Parte podrá autorizar el tránsito a través de su territorio de una persona entregada a otra Parte por un tercer Estado.

2. La solicitud de tránsito será transmitida a través de la vía diplomática. En casos de urgencia, dicha solicitud también podrá ser transmitida a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL).

3. La solicitud de tránsito podrá ser transmitida por cualquier medio que deje un registro por escrito, y contendrá:

a) una descripción de la persona junto con cualquier otra información que pudiera ayudar a establecer su identidad y nacionalidad, y

b) una breve declaración de los hechos del caso, mencionando el o los delitos por los cuales la persona fue entregada por el tercer Estado.

4. La autorización para el tránsito de una persona entregada, de conformidad con la legislación del Estado Requerido, incluirá la autorización para que la persona esté bajo custodia durante el tránsito. Si el traslado no continúa dentro de un tiempo razonable, la autoridad competente del Estado en cuyo territorio esté la persona en custodia podrá ordenar que la persona sea dejada en libertad.

5. No se requerirá autorización cuando una Parte utiliza un medio de transporte aéreo y no está programado un aterrizaje en la otra Parte. Si se presenta un aterrizaje no programado, la Parte en cuyo territorio se produce el aterrizaje podrá requerir una solicitud de tránsito en virtud de los párrafos 2 y 3, del presente Artículo, detener a la persona hasta que se reciba la solicitud de tránsito y se realice el traslado, siempre que dicha solicitud sea recibida dentro de las noventa y seis (96) horas después del aterrizaje no programado.

ARTICULO 19

GASTOS

1. El Estado Requerido tomará todas las medidas necesarias entre sus autoridades para todos los procedimientos que surjan de la solicitud de extradición y sufragará los costos.

2. El Estado Requirente:

a) sufragará los gastos relativos a la traducción de documentos; y

b) los que se produzcan por el traslado de la persona extraditada desde el territorio del Estado Requerido.

ARTICULO 20

REPRESENTACION

1. El Estado Requerido por medio de sus autoridades competentes representará los intereses del Estado Requirente en cualquier procedimiento relativo con la solicitud de extradición. También asesorará y asistirá al Estado Requirente en los asuntos relativos a esa solicitud.

2. Además, y si lo permite la legislación del Estado Requerido, el Estado Requirente podrá nombrar un representante que tendrá legitimación (legal) para intervenir en el Procedimiento.

ARTICULO 21

CONSULTAS

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Departamento de Justicia y Desarrollo Constitucional de la República de Sudáfrica podrán consultarse mutuamente, en forma directa, con relación a la tramitación de casos individuales y al mantenimiento y mejoramiento de los procedimientos para la implementación del presente Tratado.

ARTICULO 22

RATIFICACION, ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar a la brevedad posible.
2. Este Tratado entrará en vigor el día siguiente al de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y se aplicará a toda solicitud de extradición posterior a su entrada en vigor.
3. El presente Tratado se aplicará a los delitos contemplados en el Artículo 2 cometidos tanto antes como después de la entrada en vigor.
4. A su entrada en vigor, el Tratado entre la República Argentina y Su Majestad Británica para la Mutua Entrega de Criminales Fugitivos celebrado en Buenos Aires el 22 de mayo de 1889 ("el Tratado de 1889"), dejará de tener vigencia. Sin embargo, el artículo 11 del presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud de extradición presentada de conformidad con el Tratado de 1889 antes de la entrada en vigor del presente Tratado. Además, el Artículo 17 del presente Tratado se aplicará a las personas declaradas extraditables en virtud del Tratado de 1889.
5. El presente Tratado podrá ser modificado con el mutuo consentimiento de las Partes, través de la vía diplomática, mediante el Canje de Notas entre las Partes.
6. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado enviando notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática y la terminación tendrá validez seis meses después de la fecha de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Estados, han firmado y sellado el presente Tratado en dos originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Hecho en *Pretoria* el *28* de *febrero* del año 2007.



POR LA REPUBLICA ARGENTINA

NCuma

POR LA REPUBLICA DE SUDAFRICA

EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, hereinafter referred to in the singular as "a Party" and in the plural as "the Parties",

DESIRING to make more effective their co-operation in the prevention and suppression of crime by concluding a new Treaty on Extradition;

AFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons who are wanted for prosecution, or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offence

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Parties, that is punishable by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe punishment.
2. An extraditable offence includes an attempt or a conspiracy or unlawful association to commit, or participation in or instigation of the commission of any offence envisaged under paragraph 1 of this Article.
3. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting State for an extraditable offence, extradition shall be granted in a period of at least six months of the sentence remains to be served.
4. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the laws of both Parties it shall not matter:

- (a) whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or describe the offence by the same terminology; or
 - (b) whether, pursuant to the laws of the Parties, the elements of the offence differ, in which case the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account.
- 5. Where extradition of a person is sought for an offence against laws relating to taxation, custom duties, exchange control, or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the laws of the Requested State do not impose the same kind of tax or duty or do not contain tax, customs duty or exchange regulations of the same kind as the laws of the Requesting State.
- 6. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may refuse extradition on this basis.
- 7. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:
 - (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and
 - (b) the alleged conduct would, if it had taken place in the Requested State at the time of making the request for extradition, have constituted an offence against the law of the Requested State.
- 8. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a fine, the Requested State may grant extradition for the enforcement of both.
- 9. If the extradition has been granted for an extraditable offence, it shall also be granted for any other offence specified in the request, even if this offence is punishable by deprivation of liberty for a period of one year or less, provided that all other requirements for extradition are met.

ARTICLE 3

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall be refused in circumstances where:

1. The offence for which extradition is requested is considered to be a political offence. For the purpose of this paragraph however, the following conduct does not constitute a political offence:
 - (a) an attack on or intentional crime against the physical integrity of a Head of State or a member of that person's family;
 - (b) any offence mentioned in a multilateral agreement pursuant to which the Parties have assumed or will assume the obligation to extradite the person sought or to submit the case to the competent authorities for prosecution;
 - (c) murder or grievous bodily harm;
 - (d) offences against sexual integrity;
 - (e) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;
 - (f) using explosives, incendiary elements, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered, or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and
 - (g) an attempt, a conspiracy or unlawful association, participation in or instigation of, the commission of any offence envisaged in this paragraph.
2. There are substantial grounds to believe that the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, language, colour, political opinion, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.
3. There are substantial grounds to believe that the person sought may be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.
4. The prosecution for the offence or penalty for which extradition is requested would be barred by prescription under the law of the Requesting State.
5. The offence for which the extradition is requested is an offence exclusively under the military law and is not an offence under ordinary criminal law.
6. The person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested State for the same offence for which extradition is requested.

ARTICLE 4

Death Penalty

The request for extradition shall be refused where the offence for which extradition is sought is punishable by the death penalty under the laws of the Requesting State, unless the Requesting State provides assurances that the death penalty shall not be imposed.

ARTICLE 5

Nationality

Extradition shall not be refused on the grounds of the nationality of the person sought.

ARTICLE 6

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in circumstances where:

1. The offence for which extradition is requested is already subject to the jurisdiction of the Requested State.
2. The person sought is being prosecuted by the Requested State for the offence for which extradition is requested.
3. The Requested State, while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting State, considers that because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be fully incompatible with humanitarian considerations.
4. The person sought has been acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE 7

Extradition Request and Required Documentation

1. A request for extradition shall be made in writing and be submitted through the diplomatic channels.
2. A request for extradition shall be supported by:

- (a) information pertaining to the description, identity, location and nationality of the person sought and, if available, photographs and fingerprints of that person;
- (b) a summary of the facts of the offence and a brief explanation of the procedural history of the case;
- (c) the text of the law or laws describing the criminal conduct for which the extradition is requested, and the applicable penalty;
- (d) a statement that neither the prosecution nor the execution of the penalty is barred by limitation according to the laws of the Requesting State; and
- (e) documents, statements or other information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, whichever is applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

- (a) a copy of the warrant of arrest or detention for the person sought, issued by an appropriate authority;
- (b) a copy of the charging document, if any, against the person sought; and
- (c) a certificate issued by the competent or prosecutory authority in charge of the prosecution of the case, containing a summary of the available evidence and stating that the evidence at its disposal is sufficient under the law of the Requesting State to warrant the prosecution of the person sought.

4. A request for the extradition of a person who has been found guilty of, or sentenced for an offence for which extradition is requested shall be made pursuant to the requirements provided for in paragraph 2 and also be supported by:

- (a) a copy of the judgement of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person sought has been found guilty;
- (b) if the person sought has been sentenced, a certificate stating that the sentence has not been fully served and the extent to which it has not been served; and
- (c) information establishing that the person sought is the one to whom the finding of guilt and, if applicable, sentence refers.

ARTICLE 8
Admissibility of Documents

Any document, including a translation, accompanying an extradition request shall be received and admitted as evidence in any extradition proceedings if:

- (a) it is signed or certified by a competent authority of the Requesting State; or
- (b) it is certified or authenticated in any other way accepted by the laws of the Requested State.

ARTICLE 9
Translation

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE 10
Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, it may request that additional information be furnished by the Requesting State within a specified term.

ARTICLE 11
Simplified extradition

1. If the person sought consents to his/her extradition to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.
2. Such consent shall be expressly communicated to the competent authority of the Requested State.

ARTICLE 12
Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may apply through the diplomatic channels or the International Criminal Police Organization (INTERPOL) for the provisional arrest of the person sought. Alternatively, the application may

be transmitted directly between the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Department of Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa.

The application may be transmitted by post, telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. An application for provisional arrest shall include the following:

- (a) information pertaining to the description, identity, location and nationality of the person sought and, if available, photographs and fingerprints of that person;
- (b) a statement that a request for extradition will follow;
- (c) a description of the nature of the offence and applicable penalty, with a brief summary of the facts of the case, including the date and place of commission of the offence;
- (d) mention of the law or laws relevant to the criminal conduct;
- (e) a statement attesting to the existence of a warrant of arrest or a conviction in respect of the person sought; and
- (f) an explanation of the reasons for the urgency of the request.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the measures taken pursuant to the application for provisional arrest.

4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition and supporting documents pursuant to Article 7 within sixty (60) days after the arrest. The competent authorities of the Requested State, to the extent permitted by the law of the State, may extend that term with regard to the reception of the documents. However, the person sought may be released at any time, in accordance with the laws of the Requested State.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody in accordance with paragraph 4 of this Article does not preclude subsequent arrest and extradition if a request for extradition is received at a later date.

ARTICLE 13

Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the

Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) the seriousness of the offences;
- (b) the date and place of commission of each offence;
- (c) the dates on which the requests were received from the Requesting States;
- (d) the nationality of the person sought;
- (e) the usual place of residence of the person;
- (f) whether the requests were made pursuant to an extradition treaty;
- (g) the interests of the respective States;
- (h) the nationality of the victim; and
- (i) the possibility of further extradition between the Requesting States.

ARTICLE 14

Decision and Surrender

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of an extradition request. Copies of relevant judicial decisions shall be provided by the Requested State on request.
2. If extradition is granted, the Parties shall agree on the time and place for the surrender of the person sought. If such person is not removed from the territory of the Requested State within thirty (30) calendar days from the time of notification referred to in paragraph 1 of this Article, or within such longer period as may be provided for by the law of that State, the person may be discharged from custody and the Requested State may refuse a subsequent extradition request by the Requesting State in respect of the same offence.
3. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. The Parties shall mutually decide a new date for the surrender of the person concerned.

ARTICLE 15

Temporary or Deferred Surrender

1. Where the person sought is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.
2. To the extent permitted by its law, where a person referred to in paragraph 1 of this Article has been found extraditable, the Requested State may temporarily surrender the person sought for the purpose of any criminal proceedings to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Parties. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of such proceedings. A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender shall be finally surrendered to the Requesting State to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.
3. The postponement by the Requested State of extradition proceedings or surrender shall, for purposes of this Treaty, suspend the course of prescription in the judicial proceedings in the Requesting State with respect to the offence or offences that gave rise to the request for extradition.

ARTICLE 16

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted by its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State any property, documents and evidence connected with the offence in respect of which extradition is granted. Such items shall be surrendered even if extradition, having been granted, cannot be carried out owing to death, disappearance or escape of the person sought.
2. The Requested State may condition the surrender of the property and evidence upon the giving of satisfactory assurances by the Requesting State as to the return to the Requested State of the items as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property and evidence should they be required in criminal proceedings in that State.
3. The rights of third persons to such property and evidence shall be duly respected. Where such rights exist, the property, documents or evidence shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible after the trial.

ARTICLE 17
Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be tried, punished or detained in the Requesting State for any offence committed prior to the surrender other than that for which that person was extradited except:
 - (a) for the offence for which extradition was granted, or for an offence differently described or a lesser offence which is based on substantially the same facts on which extradition was granted provided such offence is extraditable;
 - (b) for an offence committed by that person after his/her surrender;
 - (c) for an offence for which the competent authority of the Requested State consents to that person's detention, trial or service of the sentence;
 - (d) where the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State.

For the purposes of subparagraphs (c) and (d):

- (i) the Requested State may require the submission of the documents specified in Article 7; and
 - (ii) the person surrendered may be detained by the Requesting State for a period of sixty (60) calendar days, or for such longer period as the Requested State may authorize, pending the processing of the requests.
2. A person surrendered under this Treaty may not be extradited to a third State for an offence committed by that person prior to his/her surrender unless the surrendering State consents thereto. The State which surrendered the person may request the production of the documents referred to in Article 7.
3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial or serving of sentence of a person surrendered, or the extradition of that person to a third State, if that person:
 - (a) leaves the territory of the Requesting State after the extradition and voluntarily returns to it; or
 - (b) having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within thirty (30) calendar days from the day that person was free to leave.

ARTICLE 18

Transit

1. Either Party may authorize the transit through its territory of a person surrendered to the other Party by a third State.
2. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channels. In cases of urgency, such request may also be transmitted through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).
3. The request for transit may be transmitted by any means affording a record in writing and shall contain:
 - (a) a description of the person together with any other information that may help to establish the person's identity and nationality; and
 - (b) a brief statement of the facts of the case mentioning the offence or offences for which that person was surrendered by the third State.
4. Permission for the transit of a person surrendered shall, subject to the law of the Requested State, include permission for that person to be held in custody during transit. If transportation is not resumed within a reasonable time, the competent authority of the State in whose territory the person is being held in custody may direct that the person be released.
5. Authorization is not required in the case of transportation by air if no landing is scheduled on the territory of the other Party. Should an unscheduled landing occur, the Party in whose territory it occurs may require a request for transit pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article and may detain the person until the request is received and the transit effected, provided that such request be received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

ARTICLE 19

Expenses

1. The Requested State shall take all the necessary steps among its authorities for any proceedings arising out of a request for extradition and shall bear the expenses.
2. The Requesting State shall:
 - (a) bear the expenses related to the translation of documents; and

- (b) bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE 20

Representation

1. The Requested State shall, through its competent authorities, represent the interests of the Requesting State in any proceedings relating to a request for extradition. It shall also advise and assist the Requesting State in matters pertaining to such request.
2. In addition, and to the extent permitted by the law of the Requested State, the Requesting State may appoint a legal representative with legal capacity to participate in the proceedings.

ARTICLE 21

Consultation

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Department of Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa, may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

ARTICLE 22

Ratification, Entry into Force and Termination

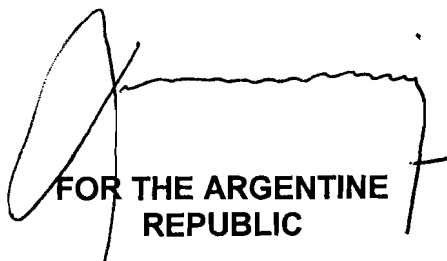
1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply to any extradition request submitted after it enters into force.
3. This Treaty shall apply to any offence contemplated in Article 2 committed before or after this Treaty enters into force.
4. Upon its entry into force, the Treaty between the Argentine Republic and Her Britannic Majesty on the Mutual Surrender of Fugitive Criminals concluded in Buenos Aires on 22 May 1889, (the 1889 Treaty), shall cease to have any effect. Nevertheless, Article 11 of this Treaty shall apply to any extradition request submitted pursuant to the 1889 Treaty before the entry into force of this Treaty. Furthermore, Article 17 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the 1889 Treaty.

5. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
6. Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party given through the diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after the date on which it was notified to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective States, have signed and sealed this Treaty in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

DONE at
2007.

Retorero on day *28th* of *February* in the year


FOR THE ARGENTINE
REPUBLIC

Nkomo
FOR THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA